

Posudek na diplomovou práci Marty Hlaváčkové na téma „ K problematice významu předložky po v ruské literatuře“

Vedoucí práce: PaedDr.Z.Liptáková, Ph.D.

Tématem práce jsou otázky týkající se významů zprostředkovaných předložkou „po“ v uměleckém stylu a možnosti jejího překladu do češtiny. Jako cíl si diplomantka stanovila srovnání frekvence výskytu jednotlivých významových konstrukcí s danou předložkou v některých dílech literatury 19. a 20. století a určení nejčastějších překladů této předložky.

Diplomová práce má úvod, teoretickou a praktickou část, závěr, ruský psaný resumé, dosti obsáhlý seznam literatury a 37 stránek příloh. Z formálního hlediska má všechny náležitosti, které má závěrečná práce obsahovat.

V úvodu si diplomantka kromě cíle stanovila dvě hypotézy, které byly v práci ověřovány. V teoretických východiscích prokázala, stejně tak, jako v celé práci, že dokáže velice samostatně pracovat se studijním materiálem. V této části vymezila předložky jako slovní druh a charakterizovala je z různých hledisek, dále se věnovala konkrétně předložce „po“. Z komentářů k následné excerpici je zřejmé, že si autorka uvědomila spornost zařazení některých jevů do své analýzy a dokázala ho zdůvodnit.

Jádro práce tvoří její praktická část založená na excerpici zkoumaných jevů z osmi novel a povídek zahrnujících období let 1792 – 1974. Excerpované předložkové vazby diplomantka překládala do češtiny a dále analyzovala z hlediska významu a pádu, se kterým se v daném případě pojí (svůj vlastní překlad ověřovala v publikovaných překladech). Získané údaje jsou velice přehledně statisticky zpracovány v tabulkách a grafech, doplněny komentáři a shrnuty v závěrech.

Práce je psaná kultivovaným jazykem, je pečlivě zpracovaná, nelze však přehlédnout značný počet překlepů a neopravených chyb vzniklých z nepozornosti, a to i v uváděné literatuře (bohužel kopírováním odkazů na počítači se tyto chyby opakují). Možná, že by práci prospěla větší snaha o variantnost překladů na úkor statistického zpracování, často i zařazení předložkové vazby do širšího kontextu. Jistě je však třeba ocenit pracnost zpracování celé praktické části a autorčinu preciznost.

Za přínosnější než porovnávání frekvence užití předložky „po“ v různých významech nebo zjišťování četnosti výskytu předložky v jednotlivých dílech považuji zjišťování frekvence užívaných překladů předložky po a celkově bych uvítala větší zaměření na komparaci ruské předložky po a české po .

Předkládanou diplomovou práci doporučuji k obhajobě.

V Praze 5.6. 2010

PaedDr. ~~Z~~uzana Liptáková, Ph.D.